

Übersetzungen

Artikel auswählen

- **Neu — Artikelliste importieren.** Neben der Auswahl über Artikelgruppen und der Suche über alle Artikel gibt es einen dritten Weg: eine Liste von Artikelnummern, als CSV-Datei hochgeladen oder direkt aus Excel eingefügt. Trennzeichen und Zeichensatz erkennt FINN.translate selbst, die Spalte mit der Artikelnummer meist auch. Auf Wunsch werden nur Zeilen mit bestimmten Werten in einer anderen Spalte übernommen — etwa nur die als unzureichend gekennzeichneten Übersetzungen. Artikelnummern, die es in der SelectLine nicht gibt, werden gemeldet und lassen sich kopieren. Bisher ließ sich eine solche Liste nur Artikel für Artikel über die Suche nachbauen.

Nach dem Laden sind alle gefundenen Artikel ausgewählt. Wer nur einen Teil übersetzen will, wählt vor dem Konfigurieren ab — sonst geht die ganze Liste zu DeepL.

- **Verbessert — Im erweiterten Filter lässt sich in den Artikelgruppen suchen.** Die Auswahl der Gruppen war bisher eine reine Liste zum Durchblättern.
- **Behoben — Die Gruppenauswahl auf der Startseite fand Artikelgruppen nicht zuverlässig.**

Übersetzen und importieren

- **Verbessert — Große Mengen in Paketen, mit Fortschritt.** Übersetzt und importiert wird jetzt in Paketen, und ein Balken zeigt, wie viele Texte übersetzt bzw. Artikel übernommen sind. Bisher ging alles in einer einzigen Anfrage: Bei vielen Artikeln wurde sie zu groß oder lief in eine Zeitüberschreitung. Ist DeepL kurzzeitig überlastet, versucht FINN.translate es nach einer kurzen Pause erneut. Große Ergebnislisten werden seitenweise angezeigt.
- **Verbessert — Genauere Rückfrage und Abschlussmeldung beim Import.** Die Rückfrage nennt jetzt Sprache und Zahl der Artikel und dass nur die übersetzten Felder überschrieben werden. Am Ende meldet der Import, wie viele Übersetzungen neu angelegt und wie viele aktualisiert wurden und wie viele Artikel nicht gefunden wurden. Bricht er ab, steht in der Meldung, wie viele Artikel bereits übernommen sind.
- **Behoben — Sonderzeichen als Code in Bezeichnung, Zusatz und Langtext.** Alle Texte gingen als HTML zu DeepL. In Feldern ohne HTML kam ein Apostroph deshalb etwa als *d''énergie* zurück statt als *d'énergie*. Jetzt werden nur noch die HTML-Texte als

HTML übersetzt.

Created 2026-10-19 10:31:34 UTC by FINN
Updated 2026-10-19 10:31:39 UTC by FINN